

# 基于“HSK 动态作文语料库 2.0 版”的英语母语者习得 “能愿动词”偏误分析研究

赵 慧

中国石油大学(华东) 山东 青岛 266580

**【摘要】**：本文对英语母语者在汉语习得过程中偏误率高的能愿动词进行分析探究，根据偏误分析理论及中介语理论，基于“HSK 动态作文语料库 2.0 版”，对英语母语者习得能愿动词偏误语料进行收集和分类描写，针对英语母语者习得能愿动词的中介语中误代、遗漏、误加和错序四种偏误类型进行分析，探寻偏误成因提出相应的学习建议和教学对策。

**【关键词】**：英语母语者；能愿动词；对比分析；偏误分析；语料库

在教学测试与评估的课程实践过程中，笔者发现许多英语母语的汉语学习者会造诸如“吃这些不干净的食物可以得到疾病”“我还学习更多的汉语”的句子，对于汉语母语者而言，正确理解和运用能愿动词很多时候凭语感就能迅速判断，但是对于把汉语作为第二语言来学习的英语母语者而言，尤其是在初学阶段，借用教材的固定句式加以替换新的词汇成为他们练习运用情态动词的首选方法。殊不知每个能愿动词都有不同的语义和语用特性。同时为避免犯错，他们也会对这些能愿动词采取回避策略，但在语用过程中也会因为不同语境而遇到新的问题。同时，能愿动词在日常学习、对话中的使用频率很高，因此，对英语母语者习得能愿动词进行偏误分析是必要的。

## 1 习得“能愿动词”偏误分析的理论基础

本文对英语母语者习得“能愿动词”偏误的分析主要基于偏误分析理论和中介语理论。

科德将语言学习者在第二语言学习过程中所犯的错误分为失误和偏误两种，其中偏误是指学习者由于对目的语掌握不全而产生的一种规律性错误，能够反映出学习者的语言能力。偏误分析理论以认知心理学为基础，主张通过对学习者中介语的描写来分析目的语习得的情况，目的在于发现学习者所使用的目的语的形式与目的语规范形式之间的差距以及这些差距形成的原因。

本文将采用偏误分析的方法，对英语母语者习得能愿动词的中介语中存在的偏误进行收集整理，这里主要基于 HSK 动态作文语料库 2.0 版进行语料的搜集；进而对偏误语料进行描写和分析。

另外，与其他词类相比，能愿动词有着“能愿动词词性、词义繁复”“能愿动词具有成句功能，使用时不可随意添加或

删减”“部分能愿动词肯定与否定句不对称”等显著的基本特征。基于此，英语为母语者习得能愿动词时的难度等级也会提高，对能愿动词习得的偏误分析也就显得尤为关键了。

## 2 英语母语者能愿动词的偏误语料收集与整理

### 2.1 语料收集

目前世界上把英语作为第一语言(本族语)的人口约有 3 亿，其中英语母语者人数最多的分别是美国、英国、澳大利亚。所以，本次检索首先选取这三个英语母语者最为集中的国家进行。此外，基于汉语作为第二语言教学的考量，本文参考《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中所确定的三个等级的 17 个能愿动词分别进行检索——

甲级词：得、敢、会、可能、可以、能、能够、想、要、应该、愿意。

乙级词：该、肯、应、应当、值得。

丙级词：配。

本文的语料主要来源于“HSK 动态作文语料库 2.0 版”，为保证语料的全面，采用“字符串检索”，并且在“考生国籍”选项中分别选择“美国”“英国”“澳大利亚”。通过检索，HSK 动态作文语料库 2.0 版中前 6 个高频能愿动词分别为“会”(10341 次，词频 0.003659978)、“要”(8646 次，词频 0.003060068)、“想”(8184 次，词频 0.002896553)、“应该”(7143 次，词频 0.002528113)、“可以”(可)(6398 次，词频 0.002264436)、“能”(5697 次，词频 0.002016332)。

HSK 动态作文语料库 2.0 版中偏误率高的前 6 个能愿动词分别为“须”(偏误率 0.230769231)、“当”(偏误率 0.19047619)、“敢”(偏误率 0.117647059)、“得”(děi)(偏误率 0.082251082)、“必”(偏误率 0.076923077)、“能”(偏误率

0.072318764)。

## 2.2 偏误的形式分类和描述

参考英语为母语者习得偏误率较高的能愿动词的语料，其类型在形式上主要表现为误代、遗漏、误加和错序四种。

### 2.2.1 误代

能愿动词的误代一般是由于两个能愿动词在语义或功能上存在相似或重叠，导致学习者混淆了它们的用法而造成的。英语母语者习得能愿动词的误代偏误大致可以分为两大类：

第一，能愿动词之间的误代。

例如，偏误率较高的“能”与“会”之间的误代。

(1) 希望困难不能(会)让你灰心丧气。

(2) 我觉得除了过量的农药以外少量的农药不能(会)害人的健康。

(3) 不过现在不行，孩子们希望父母年纪这么大会(能)了解我们。

(4) 而且现在你会(能)在中国留学是很幸福的事。

“能”和“会”只有在均强调具备某种本领时，才可以互换使用。而“能”与“会”之间的误代主要发生在两者表达可能的语义时，通常“会”表示主观推测，强调主体依据自己的主观推测所做出的可能性预判，所以语料(1)和(2)应该使用“会”。但是“能”强调被预测的对象所已经具备某种条件，故语料(3)和(4)应该使用“能”。

另外，“会”与“可以”之间的误代偏误率也较高。

(5) 我非常同意各市政府在公共场所禁止吸烟的措施，这可以(会)形成良好的社会环境。

(6) 如果你让人民认为法律不是固定的，那么大家都(会)很随便的可以犯罪。

(7) 我个人的立场是很革新的，只要是悦耳动听的歌曲，即使老掉牙的歌曲也还是会(可以)翻新推广。

(8) 通过这条消息，我们会(可以)知道吸烟人不能在路上随便吸烟。

“会”和“可以”在汉语中的语义重叠范围很小，但是对于英语母语者来说，“会”和“可以”在英语中所对应的“can/could”之间语义重叠的范围很大，所以会造成许多学习者的困扰。在第(5)、(6)条语料中，需要表达“形成良好

社会环境”和“犯罪”的可能性，所以应该用“会”；而在第(7)、(8)条语料中，需要用“可以”表示环境和客观条件的允许，而不是一种可能性的推测。

第二，能愿动词误代可能补语。可能补语是一种说明由谓语句所表达的动作行为产生某种结果的可能性的组合式述补结构。某些要表示动作、结果的动词，如“能”、“可能”、“会”等，在否定时特别是口语中倾向用可能补语，而用能愿动词则显得十分生硬。可能补语强调客观性，而能愿动词强调主观能动性，英语母语者往往分不清这两者本身的区别和语境要求的不同，加上母语中的缺失对应，就容易造成能愿动词误代可能补语的情况。例如：

(9) 孩子因年幼不懂好坏，所以他从父母的行为中不会得到启发(得不到启发)。

(10) 所以如果没有了水和氧气，我们不可以生活下去(生活不下去)。

### 2.2.2 遗漏

能愿动词的遗漏偏误，是指句子中需要能愿动词承担表达可能、意愿、必要的语义功用，但是未使用能愿动词的情况，简单来讲就是“能用未用”。

例如，“能/可以”的遗漏。

(11) 男女分班这个问题，更不是三言两语就(能/可以)说清楚的。

(12) 当我一个人自己做事情，我便可以完全按照自己的想法来做，没人会反对我的做法，我就是主人。

(13) 市政府限制吸烟场所的规定若(能/可以)阻止哪怕是一个青年陷入这种自我伤害的险境，就是应该支持的。

在以上语料中，要表达“说清楚”“按照自己想法做事”和“阻止自我伤害”等能力与可能性的功能或作用时，应该使用能愿动词“能”和“可以”，而且此时它们可以互换。

另外，“会”、“要”等情态动词的遗漏大多受到英语的母语负迁移影响。例如：

(14) 一对貌合神离的夫妇虽勉强在一起，也(会)给子女造成不良的影响，因为他们也算是在破碎家庭中成长。

(15) 如果每一个人也都这样想的话，那么这个社会还会(会)安定吗？

(16) 基于此，对于男女分班，我也不觉得(会)造成任何负面影响。

以上语料的共通之处是，句中都有表示基于一定的条件进行预判、推测的语义，所以能愿动词“会”所具有的表示预测和可能性的语法特点在句中是必要的，这里不能够遗漏。

(17) 可能因为是我自己比较缺乏安全感，所以，我一定（要）跟他先做一阵子朋友。

譬如语料(17)，想要表达说话人的意愿和决心，动词前缺少“要”会使句子在语义和结构上都不完整。学习者受其母语英语的影响，常会遗漏意愿类能愿动词。对于语料(17)，英语母语者会表达为“Maybe it's because I'm a little insecure, so I have to be friends with him for a while.”英语里用“have to”兼有必要性和意愿两种语义功能，所以当学习者转换成汉语表达时常常会忘记加上“要”来强调意愿。

### 2.2.3 误加

误加偏误具体到能愿动词的习得上是指不该用能愿动词却用了的情况。

例如：偏误率较高的“要”的误加。

(18) 有一次我要考试，却没有考过。

在这个句子中，“没有考过”是既定事实，所以不需要用能愿动词“要”表示计划、打算或可能性，属于误加。

再比如误加“会”。

(19) 她会一边洗衣服，一边会告诉我她家乡的一切，当时我只有六岁，不是很懂，却也多少了解一些。

“一边...，一边...”是一个并列式的复句，如果需要添加否定副词或能愿动词，那么这两者都要放在首个“一边”的前面。在语料(19)中，该句前半句的首个“会”已经统领了整个复句，所以后半句不需要再添加“会”。

类似的还有误加“能”。

(20) 这是大家都能知道的了。

(21) 三年前，我在父亲、母亲的支持下，能考上研究生。

在第(20)条语料中，“能”表示的是可能性，一般不与表过去时态的“了”连用，所以属于误加。在语料(21)中，句子本意表述的是“考上研究生”这一已然发生的事件，而非“是否有能力考上研究生”，所以不用加“能”来表示有能力做某事。

综上，英语母语习得者对语法结构的不明确，再加上对能愿动词“会”“能”的语义混淆、语用不清都导致了能愿动词的误加。

### 2.2.4 错序

能愿动词的错序是指能愿动词在句中的位置不当所造成的偏误，英语母语者习得能愿动词的偏误多是由于介词词组和副词与能愿动词的位置混淆导致的。

例如：

(22) 我求职想到贵公司当广告设计师。

(23) 政府的这种做法令城市能美化。

现代汉语语法中，“能愿动词+介词或介词词组”结构中能愿动词与介词的前后位置关系是固定的，如“我想到贵公司求职”“能令城市美化”，所以语料(22)和(23)属于能愿动词与介词词组的错序。

(24) 而母亲身体不好，加上我们兄弟姐妹一众七人的拖累，所以她根本可能提不起精神来教导我们。

(25) 问题是，我们如何应该面对这么多影响我们下一代的资讯？

语料(24)和(25)的正确句型结构应是“能愿动词+状语+动词”，错序的部分是承担修饰作用的副词置于能愿动词之前了，应该分别改为“可能根本提不起精神”，“应该如何面对”。

## 3 偏误成因分析及建议

### 3.1 迁移成因及建议

#### 3.1.1 英语母语负迁移

初级阶段的二语学习者最易产生语际偏误。在英语中“情态动词”与汉语“能愿动词”非常相似，这可能会给英语母语者学习汉语能愿动词造成一定的迁移影响。例如，能愿动词误代可能补语的情形中，英语没有与现代汉语中可能补语对应的语法形式，但却有与能愿动词“不能”、“不会”、“不可以”等形式对应的“can not/couldn't not”，学习者可能应用英语母语的言语习惯来组织汉语，造成母语负迁移的偏误。

#### 3.1.2 目的语知识的过度泛化

很多能愿动词的误加和误代偏误是目的语过度泛化的有力说明。例如，学习者学习了“能愿动词可以单独回答问题，但不能重叠，不能带动态助词（着，了，过）”这一语法规则后，就可能把这一语法规则普遍应用到所有语境中去，而忽略了这一语法规则在不同语境中使用时还存在特殊用法的情况。此时，教师要注意在教学过程中为学生创设更多生动的贴近生活的语境，例如聚会邀请、市场购物、乘车等，让学生在语境中更好地掌握词语的意义和用法。

### 3.2 学习策略成因及建议

学习者自身习得能愿动词的方法和态度是影响偏误产生的重要主观因素,而且积极的学习策略能够促进学习者主动且正确的使用能愿动词。

同时根据能愿动词的偏误类型我们不难发现,能愿动词的误加和误代偏误多是由于习得者采用补偿策略导致的——为猜测、克服说写中语言知识的不足,在本不该使用能愿动词时错误地添加和代入了能愿动词。同样地,回避策略是学习者在运用目的语的过程中,语言能力不足以自如表达意思时,对语言表达的内容、形式做出避难就易、避繁就简的选择,以求跨越语言运用的障碍,达到表达思想的目的而采用的一种学习策略。能愿动词的遗漏偏误很多时候是因为学习者觉得能愿动词的运用有一定的难度,故选用更容易、更简单的词语来代替而导致的。还有一种情况,能愿动词之间的误用也可能是因为学习者用自己掌握的较好、使用频率较高的能愿动词来代替不太有把握的能愿动词导致的。比如在教材中出现和在平时交流中使用频率较高的“会”、“能”、“要”等,学习者就会较多地使用,以至于不该用时还用;而较难的或使用频率较低的,如“肯”、“敢”、“得(děi)”、“该”、“配”等能愿动词学习者就不主动运用。

所以,学习者有必要在自身学习意识和教师的正确引导下,按照自己的个体学习差异,来选取积极的学习策略以提升对多义项能愿动词的正确使用和练习。

### 3.3 交际策略成因及建议

很多留学生选择不远万里来到中国学习汉语,主要的学习目的之一就是希望能在目的语的语言环境和社会环境中锻炼与中国人流畅交流的能力,这就是“交际策略”。一般来说,学习者在遇到自己想表达但未掌握的词汇时,为使交流顺畅,往往会使用一些相似但不地道的词汇来推进对话。基于

#### 参考文献:

- [1] 黄伯荣,廖旭东.现代汉语[M].高等教育出版社:北京,1991:10.
- [2] 陆俭明.现代汉语语法研究教程[M].北京大学出版社:北京,2005:45.
- [3] 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心.汉语水平词汇与汉字等级大纲[M].经济科学出版社:北京,2001:33.
- [4] 国家汉办孔子学院总部.新汉语水平考试 HSK(高等)大纲[M].北京:商务印书馆,2011.
- [5] 刘权,陈树峰.对外汉语教材和语法书对留学生汉语能愿动词习得的影响[J].北京:高等教育 2012.(11):175-182.
- [6] 吕兆格.对外汉语教学中的能愿动词偏误分析[D].天津:天津师范大学,2003.

作者简介:赵慧,女,1997年2月生,汉族,山东广饶,硕士在读,中国石油大学(华东),汉语国际教育。

此,英语母语学习者应充分利用多样语境练习——在课堂内,学习者应积极参与课堂教师组织的课堂活动和交际练习;在课堂之外,应该充分借助在中国学习生活的汉语语言环境,通过广播、电视节目、旅游、购物等社会活动加强对汉语知识的学习和运用。

### 3.4 学习环境成因及建议

教师教学方法和教材是导致学习者习得能愿动词产生偏误的学习环境方面的重要因素。而这种由于教师教学不当、教材编排不当或失误使学习者产生的偏误也被称为“教学诱导偏误”。

汉语教师对能愿动词的教学方法不当或者组织学生进行练习的方法不当,是导致习得者由于误解形成偏误的重要原因。例如,在教学过程中,学生对难以理解的能愿动词的使用进行提问时,教师若以语感和使用经验来解答时,往往会忽略能愿动词的不同语境和系统用法,很容易造成以偏概全和过度泛化,从而产生诱导性偏误。所以,在课堂教学方面,教师应该尽量使用多样化的教学方法,例如情景演绎法、任务教学法等。同时,对能愿动词也要进行分层次讲解——从义项的角度出发,从常用的义项入手,最好按照使用的频率高低进行讲解和理解性练习。

教材编写不当会影响学习者的二语习得过程,是导致学习者偏误主要原因之一。吕兆格(2003)提到,“教材对词语的释义有一种简化的倾向和对应词堆砌现象”,最常见的即把教材中的能愿动词直接用相似语义的英文词语来解释,这就会诱导学习者,把原本需要理解运用的语法变为词语间的简单对应和替换,若汉语教师再不进行进一步的语法使用的讲解,那么学习者会习惯性把相关的汉语词汇等同于英语的某个词语,对于以英语为母语的学习者来说,这更增加了他们的母语负迁移效应。因此,汉语教师要格外注重在教学中科学性的教材的选择、使用和教学材料的处理。